



## 醫界菁英應思考走上正途——從病歷中文化談起

美兆診所 齊隆鵬醫師

最近，衛福部又提起病歷中文化，此議題前前後後爭議不止十年，但就是無法形成共識，原因不一而足。病歷中文化是個真議題，對社會各方皆有益，對醫界形象亦有向上提升的顯著功能，以下從病歷製作開始，從（一）醫師層面（二）病患層面（三）社會和諧正義分別探討之。

（一）醫師層面：病歷內容的主體是病患，是醫生了解病人的工具和記錄，這份醫師親自書寫的文件，應該要滿足信、雅、達的基本要求；一個經歷國家層層篩選培育的菁英份子，用自己的母語製作出誠信可靠言簡意賅的病歷應是輕而易舉之事，試想一個美國醫生用德文寫病歷的隔靴搔癢，即便他略通德文？我們從實習醫生一路走到主治、主任，所寫之英文病歷能夠迅速通順正確已屬不易，若要求精確傳達診斷的思路脈絡更是緣木求魚。觀察昔日下屬的病歷書寫，大多淪為既定格式，三言兩語匆匆了

事；看過以英文為母語寫出的病歷就可以發現其間的落差不可以道理計，對母語的充分掌握及快速確實就是其中關鍵。或謂醫師間的溝通會出現障礙，純屬本位主義推託之辭，目前國內醫師間的溝通當然是以中文為主，只是偶爾夾雜英文專有名詞罷了，而在國際會議、期刊閱讀及發表當然仍需接軌國際使用英文，此兩者可並行不悖，當務之急是標準化中文專有醫學名詞。

（二）病患層面：既然病患是病歷的主體，病歷描述的是病程的來龍去脈，而病患及家屬在有需要時卻無法閱讀，豈不奇怪？當然讓病患及家屬看懂病歷只是病歷中文化的眾多目的之一，病患住院是希望疾病早日痊癒，也沒有病人住院會先去看病歷的；但社會進步到這個階段，公平人權正義是我們念茲在茲的基本準則，一旦出現醫療糾紛，仲裁委員會的醫師及法官們若看到一份詳盡正確、言簡意賅且通順的中文病歷，不但有助於糾紛的



釐清，也能從病歷記載中看到醫師的敬業；病患及家屬因為讀得懂，至少能先去除語言隔閡及做假竄改的猜忌，對醫療糾紛的排解只會有正向的作用。

（三）社會和諧正義層面：今天的醫界就是大社會的小縮影，大家都認同要改革求進步，但是一旦改革影響到自己的方便與利益時，便心生抗拒或強烈反對。病歷中文化其實是一樁小事，但卻存在大作用；醫界在感嘆醫療糾紛日多，地位不受尊重的同時，念茲在茲的卻是健保給付點數等等議題，對於如何從根本改善醫病關係，提升醫界

形象卻少有檢討改進的深入反省。

要改革一定會碰到阻力，阻力有些來自本位主義，有些來自得利益，更多的是來自多一事不如少一事的鄉愿心態。病歷中文化是一項討論已久其實做起來不難的改革；衛福部，提案推動者，醫界菁英，立法委員應該思考其中對社會的長遠利益，勸服同僚大眾，將醫界形象，大眾權益，病歷製作推向一個三贏的新方向才是台灣社會之福。

（本文為作者個人看法，不代表本會意見）